

NADAI YUKO / 灘井裕子

オフィス： Via della Chiesa XI Trav.I n.91 Nave 55100 Lucca Italia
電話番号： Mobile: +39-3403434562(イタリア) / 080-4980-4777(日本)
E-mail： info@yukonadai.com / yuko.nadai@i.softbank.jp
H. P. www.yukonadai.com

身分証明

氏 名： 灘井裕子
生年月日： 1961年3月21日
性 別： 女
国 籍： 日本
職 業： 翻訳・通訳（学問部門・フリーランス）
イタリア滞在理由： 個人事業
" 滞在資格： 翻訳家・通訳（イタリア語 - 日本語）
" 滞在許可書： NO.103332206
" " 期限： 無期限

能 力

イタリア語証明書：

Certificazione di Italiano come Lingua Straniera (C.I.L.S./ チルス)
-レベル 2-B2 シエナ外国人大学 (Universita' per Stranieri di Siena)
100点満点中 68点 (2003年10月22日)
-レベル 3-C1 同 上 100点満点中 83点 (2004年10月20日)
-レベル 4-C2 同 上 100点満点中 71点 (2006年3月15日)

チルス： イタリア政府が認定する試験の中で最も信望があり、イタリア外務省から公式に認定されている

(レベル4-C2の証明書の意味：外国語としてのイタリア語を、プロフェッショナルな資格レベルとして証明するものです。敬語・口語の文脈の伝達処理以上に大学または専門的な分野においてもコミュニケーションを可能にする能力があるとされます。イタリア語から母国語に翻訳・通訳する分野に従事している人には適合したレベルです。また外国語としてのイタリア語(母国語としてではなく)言語学の教師の能力のレベルでもあります。)

教養・通訳

案内者証明書：

中継手段を施す能力の証明書

(Language and Cultural Guide/ 教養・通訳案内者)

-基礎能力：優

-特殊能力：良

-協調能力：良

Conseguito presso Centro Territoriale Permanente per l'istruzione e la formazione in eta' adulta Lucca (08/10/2008)ルッカ市 成人の教育・育成の為の常設所属地域センターにて (2008年10月8日)

登録：

-ルッカ地方裁判所(民事)に技術コンサルタントの名簿に登録

(2006年12月)

-ルッカ県の通訳・翻訳家名簿に登録

-E V オリーブオイル技術・専門鑑定士(トスカーナ州商工会議所名簿に登録)
(2004年7月15日)

-ソムリエ(イタリア ソムリエ 協会) (2004年5月)

証明書：

-オリーブオイル鑑定能力証明書(C.O.I.方式)(トスカーナ州商工会議所)
(2003年3月18日)

-ガーデン・マネージャー/ホーム・ランドスケープ・ガーデニングコース(ジャパンガーデニングソサエティー) (2000年10月19日)

職歴

- 1988～1999年 (株) オンコー運輸、専務取締役
総務・経理
- 1999年～ (有) アベル、取締役社長
コンサルタント
- 2002年～現在
共同制作：
-東京にて様々なアート展示会（イタリア人芸術家と）のコラボレーション
-ルッカ市、城壁内での様々なアート展示会（日本人芸術家と）のコラボレーション
-イタリア人アーティストの日本公演のコラボレーション
- 通訳：
-M 重工の技術者の会議と現場（イタリア）
-記者会見（イタリア）
-舞台挨拶（日本 / イタリア）
-ルッカ商工会議所による日本人視察者の為のオリーブオイルの講習会
-日本茶輸出業関連
-ルッカ市で日本人写真家と作家の通訳案内
-日本人ソムリエ養成の講習会の講義通訳（イタリアにて）
- コンサルタント・通訳：
-イタリア・トスカーナ地方においての中古家屋購入から屋内・ガーデンリフォーム全般に至るまでのコンサルタントと通訳・翻訳の全面補佐
-Borgo a Mozzano 市のアザレア・ビエンナーレの為に盆栽講習会
-アパレル関係の輸出入
-オリーブオイルの輸出入
-コスメティックの輸出入
-芸術家の公演
- 翻訳：
-オーガニック認証団体の会社定款（日本 JAS 取得の為）
-ルッカ裁判所公認による日本人出生証明等の公的書類
-ルッカ市の日本人観光客用の宿泊施設滞在税通知書類
-国立ピサ大学化学部依頼の日本公開特許公報
-イタリア製薬会社のデルモ・コスメシリーズのカタログ
-日本仏教団体イタリア支部依頼の書面
-フィレンツェのレストランのホームページ
-ルッカ市内の複数のホテルのホームページ

- 通訳アシスタント：
- イタリア人の日本商業ビザ取得のアシスト
 - イタリア人音楽家の公演の通訳案内
 - イタリア人事業家の日本での国際展示会の通訳案内
 - 日本人事業家のイタリア視察の通訳案内
 - イタリア料理研修のアシスト（JTB）

学歴

1983年3月13日 西宮市大手前大学（英米文学科）卒業